

ЭПИГРАФИКА ВОСТОКА

XIX



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ЭПИГРАФИКА

ВОСТОКА

ХІХ

СБОРНИК СТАТЕЙ
ПОД РЕДАКЦИЕЙ
ПРОФ. В. А. КРАЧКОВСКОЙ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград • 1969

О. Г. БОЛЬШАКОВ

АРАБСКИЕ НАДПИСИ НА ПОЛИВНОЙ КЕРАМИКЕ СРЕДНЕЙ АЗИИ
IX—XII вв.

V

До сих пор нам удавалось придерживаться принципа публикации надписей в порядке их распространенности, но за истекшие годы накопился новый материал, который изменил прежние количественные соотношения и заставил нарушить этот порядок.

Надпись, с публикации которой мы начинаем настоящую статью, отличается от предыдущих содержанием. До прочтения афористических надписей казалось несомненным, что большие надписи, в соответствии с религиозным духом средневековой идеологии, будут иметь религиозный характер,¹ высказывались даже предположения, что некоторые из них являются цитатами из Корана. Совершенно неожиданно все прочитанные надписи оказались светского характера, если не считать благопожеланий типа „барака“, подразумевающих благоденствие и благодать, даруемые Аллахом.

Однако в последнее время автору удалось выявить несколько экземпляров надписи, которая отвечает прежним априорным представлениям. С нее мы и начнем.

X

الحياء شعبة من الايمان

Перевод. „Скромность — ветвь веры“.

1. Большой широкогорлый белоангобный кувшин с пунктированным фоном в обводках. Надпись по плечикам. Самарканд, А-49-581. Конец надписи отделен от начала разделительным знаком в виде запятой и основанием ручки (табл. I, а).

الحياء شعبة من الايمان البركة ل[ص] حبه

Перевод. „Скромность — ветвь веры. Благословение владельцу сего“.

Почерк — керамический курсив, стволы алифов вертикальные с отгибом вершины влево и с хвостиком на конце. Диакритические точки отсутствуют, кроме точки над нуном. По почерку и форме кувшин может быть датирован X в.

2. Белоангобная миска с пунктированным фоном в обводках. Коллекция Альфонса Канна.² Начало отделено от конца разделительным знаком (рис. 1).

الحياء شعبة من الايمان

¹ „Надписи на сосудах играют особую роль в укреплении ислама в Саманидской Средней Азии“ (А. Н. Бернштам. Историко-археологические очерки центрального Тянь-Шаня и Памиро-Алая. МИА СССР, № 26, 1952, стр. 156).

² Опубликовано: M. P é z a r d. La céramique archaïque des l'islam et ses origines. Paris, 1920, pl. XCIV (слева внизу). Пезар датировал миску VIII—IX вв., а надпись характеризовал как псевдопехлевийскую (стр. 182).

Четкий размашистый керамический курсив. Диакритические точки отсутствуют. X в.

3. Белоангобная миска с пунктированным фоном в обводках. Сохранность глазури плохая. Самарканд, А-43-37 (табл. I, б). Начало отделено от конца разделительным знаком в виде приземистого треугольника.

الحياء من الايمان والجمّة

Перевод. „Скромность из веры и рая“, т. е. скромность есть проявление веры и вознаграждается раем. Почерк — типичный керамический курсив



الحياء من الايمان

Табл. I. Надпись „Скромность — ветвь веры“. X—XI вв. (а—г).

с жирными размашистыми линиями, сильным отгибом стволы алифов вправо. Диакритические точки отсутствуют. Вторая половина X — начало XI в.

4. Белоангобная миска с пунктированным фоном в обводках. В центре венчик из пальметки (такого же типа, как IV, 1).³ Примерно 1/3 стенки отбита. Самарканд, без номера (табл. I, в). Начало надписи отделено от конца разделительным знаком.

الحياء شعبة من الايمان

³ См. мою статью под тем же названием (ЭВ, XV, 1963, стр. 54, рис. 3, а).

Первое слово написано неправильно: соединительная линия между хā и алифом прервана и окончена жирной точкой, похожей в этом почерке на хā или tā марбута, но идентичность надписи предыдущим не вызывает сомнения. Почерк, как X, 1; X в.

5. Белоангобный сосуд баночного типа, надпись по стенке. Самарканд, А-49-470 (табл. I, 2).

الحياء من الايمان

Почерк грубый, грузный, с необычным начертанием нūна в виде горизонтальной черты. XI в.

6. Белоангобная миска с пунктированным фоном в обводках, 2/3 края отбиты. МКВ, № 701 III (табл. II, а). В центре резервом на пунктированном фоне — эпиграфический орнамент, восходящий к „барака“.



Рис. 1. Надпись „Скромность — ветвь веры“. X в.

На обломанной части сохранились остатки трех пар lām-алифов; следовательно, надпись была пространнее, чем предыдущие. Все точки над буквами проставлены. Почерк как X, 1, 3; X в.

7. Белоангобная мисочка с пунктированным фоном в обводках, 1/2 края отбита. Самарканд, без номера (табл. II, в).

الحياء شعبة من الايدي...
امن الايمان...

Почерк — типичный керамический курсив X—начала XI в. Надпись представляет собой один из вариантов искажения, приводящего к эпиграфическому орнаменту, в котором иногда различает-

ся одно-два слова, а остальное — бессмысленное повторение отдельных букв. Что же представляет собой этот афоризм, встречающийся, как мы видим, сравнительно часто? Он приведен в сборнике арабских пословиц, изданном К. Фрейтагом, в форме الحياء من الايمان с указанием на то, что это слова Мухаммеда.⁴ При проверке оказалось, что этот афоризм встречается в ряде канонических сборников хадисов. В „Сахйхе“ ал-Бухарй он приводится в двух вариантах: الحياء شعبة من الايمان (со слов Абū Хурайры)⁵ и الحياء من الايمان (со слов ‘Абдаллāха ибн ‘Умара).⁶

В „Сахйхе“ ат-Тирмизй аналогичный хадис приведен в более просторном варианте:

الحياء من الايمان و الايمان من الجنة و البذاء من الجفاء و الجفاء من النار

(тоже со слов Абū Хурайры): „Скромность — из веры, а вера — из рая; а брань — из грубости, а грубость — из пламени“,⁷ что следует понимать так:

⁴ Arabum proverbia, suis edidit C. W. Freytag, t. I. Bonnae ad Rhenum, 1838, p. 379. № 113.

⁵ Le recueil des traditions mahometanes ed. L. Krehl et Juynboll, vol. I. Leyde, 1908, p. 11.

⁶ Там же, т. IV, стр. 139.

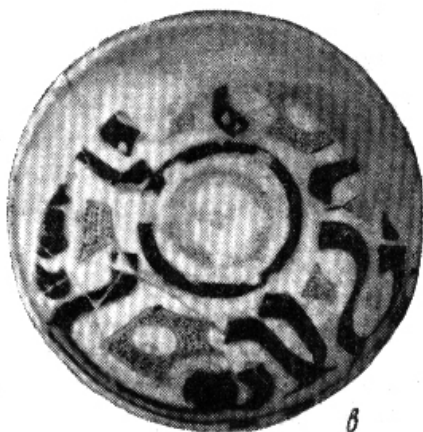
⁷ Сахйх ли-т-Тирмизй, т. I. Миср, 1292 г. х., стр. 361.



а



б



в



г



д



е

Табл. II. Надпись „Скромность — ветвь веры“. X—XI вв. (а — е).

скромность — проявление веры, а вера вознаграждается раем; брань — проявление грубости, а грубость наказуется адским пламенем.

В рассмотренных нами надписях представлены все три варианта (третий в искаженной форме — X, 2). Возможно, что в полном виде вариант был представлен на миске из МКВ (X, 5).

Наконец, еще один вариант похожего высказывания встречается в искаженном виде в большом количестве экземпляров (около 20 почти целых). Отсутствие хотя бы одного неискаженного экземпляра, написанного четким почерком, затрудняет разбор этой надписи, и мы пока воздержимся от ее публикации. Пока удается различить слова الجنة 'рай', الجهل 'невежество, глупость' и نار 'пламя'.

В связи с этими текстами находится ряд надписей, в которых повторяется одно слово الايمان, иногда с добавлением одного или двух искаженных слов.

8. Миска белоангобная с пунктированным фоном в обводках. МКВ, № 528 III (табл. II, 2). Многократно повторено слово الايمان. X—начало XI в.

9. Белоангобная миска с пунктированным фоном в обводках. Киев, № 540-БВ (табл. II, 4).

... لرمين الحفاء من الايمان و...

Конец первого слова неясен, третье, вероятно, следует читать الحفاء. X—начало XI в.

10. Тарелка белоангобная с пунктированным фоном в обводках. Эрмитаж, Афр. 1383 (табл. II, 6).⁸ На первый взгляд, здесь повторяется одно лишь слово الايمان, но во фрагментированной части края сохранилась часть другого слова ... الح; скорее всего, здесь начало слова الحفاء. Любопытно, что эта надпись, кажущаяся очень хорошей и осмысленной, на самом деле представляет собой бессмысленную копию. X—начало XI в.

11. Миска белоангобная с пунктированным фоном в обводках. Киев, № 543-БВ (табл. II, 5).

Выявленный нами текст интересен в нескольких отношениях. Прежде всего он важен для характеристики идеологии того времени, причем даже один случай появления хадиса на столовой посуде имеет значение, поскольку до сих пор такие факты не были известны историкам. Это свидетельствует об активном проникновении идеологии ислама в повседневную жизнь. Знаменательно, что среди трех десятков экземпляров подобных текстов (десять опубликованных нами ранее и в настоящей статье, а также более двадцати того же примерно содержания, но не разобранных до конца) нет ни одного, который относился бы к IX в. или даже к началу X в., все они X—начала XI в., в большинстве даже конца X—начала XI в. Это не случайно, именно тогда на всем Востоке происходила ожесточенная борьба ортодоксального ислама со всякого рода вольнодумством, закончившаяся в начале XI в. торжеством ортодоксии. Письменные источники сохранили нам описания гонений на мутазитов и батинитов при Махмуде Газнави. Одним из отражений этой борьбы было утверждение взгляда о недопустимости изображений живых существ; в то же время, как мы видим, на столовой посуде наряду с прежними афоризмами светского характера появляются и хадисы.

Можно указать и еще на один аспект данного вопроса: весьма вероятно, что со временем исламоведы смогут даже выявить апокрифические хадисы, не вошедшие в канонические сборники.

Было бы очень важно знать, встречаются ли такие надписи на нишапурской поливной керамике? Среди опубликованных до сих пор надписей нет ни одной с подобным содержанием, хотя многие тексты перекликаются со среднеазиатскими. Между тем трудно допустить, чтобы набор надписей ниша-

⁸ Опубликовано: В. А. Крачковская. Арабское письмо на памятниках Средней Азии и Закавказья IX—XI вв. ЭВ, X, 1955, табл. VI, а.

пурской керамики был принципиально иным. Скорее всего известные нам комплексы Нишапура относятся к более раннему времени, не позже середины X в., когда интересующие нас тексты еще не получили широкого распространения. Возможно, конечно, и иное: керамика с данными надписями была невысокого качества или встречалась в непримечательных фрагментах, а поэтому не привлекала внимания исследователей и не была опубликована. Решить это недоумение должны в первую очередь археологи, владеющие нишапурским материалом.

Перейдем к другим текстам.

XI

1. Белоангобная коническая чашка. Эрмитаж, Афр. 3917 (рис. 2).⁹

يقال من ايقرن بعطفه قنع باءاله

Перевод. „Говорят: кто уверен в расположении к нему, тот довольствуется своим положением“. Часть последнего слова отбита, но чтение его не вызывает сомнений. Почерк — простое куфи, все буквы снабжены диакритическими точками. IX—начало X в.

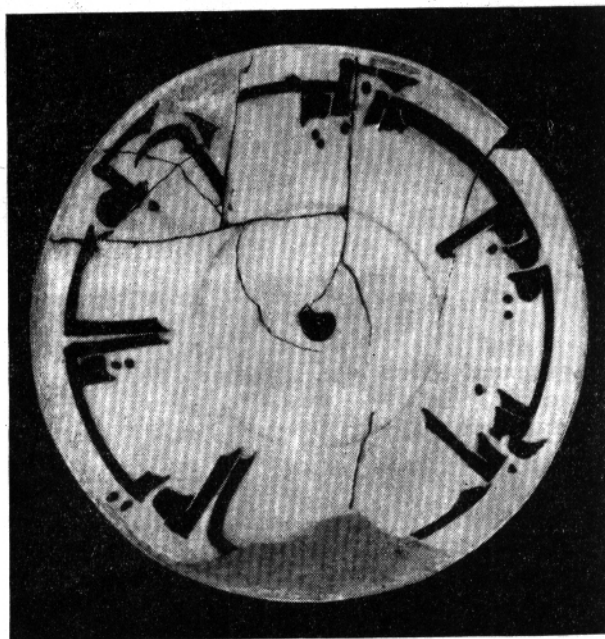


Рис. 2. Надпись „Кто уверен в расположении к нему, тот довольствуется своим положением“. IX—начало X в.

2. Небольшой белоангобный кувшинчик, горло отбито. Найден в сел. Шахристан около Ура-Тюбе. На фотографии, любезно предоставленной нам Н. Н. Негматовым, видно начало надписи (рис. 3).

من ايقرن بعط...

Под нуном в обоих случаях стоят диакритические точки. Почерк и датировка как у предыдущей надписи.

В известных мне сборниках пословиц подобное выражение отсутствует, хотя имеются параллели по смыслу и по построению фразы, например: من قنع

⁹ Прорисовка опубликована: В. А. Крачковская. Эволюция куфического письма в Средней Азии. ЭВ, III, 1949, рис. 11.

شبع „кто довольствуется, тот сыт“; من قنع لم ييتم „кто довольствуется — не печалится“,¹⁰ من قنع بما هو فيه قرت عينه „кто довольствуется тем, что у него есть, — будет доволен“ (букв. „глаз его прохладится“).¹¹ Смысл всех

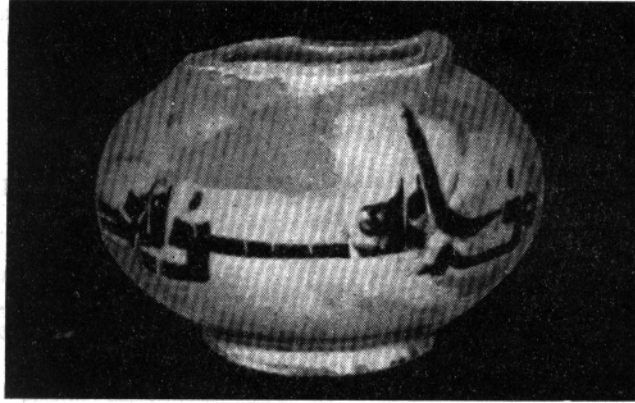


Рис. 3. Надпись „Кто уверен в расположении к нему, тот довольствуется своим положением“. IX—начало X в.

этих поговорок суммирует выражение اقنع بما قسم الله لك تكون غنيًا „довольствуйся тем, чем наделил тебя Аллах, — будешь богат“.¹² Тот же призыв к смирению, отказу от мирских благ уже встречался нам в надписи V.¹³

ХII

1. Белоангобная тарелка. Нишапур. Надпись повторяется в двух концентрических кругах (рис. 4).¹⁴

Во внешнем круге:

من ايقتن بالحلف حاد وكيف ما عودت النفس بعناد بركة لصاحبه

Во внутреннем круге (начало отделено от конца знаком вроде восклицательного):

من ايقتن بالحلف حاد وكيف ما عودت النفس

Почерк обеих надписей — прекрасное простое куфи, некоторые буквы снабжены диакритическими точками, хотя, как мы сейчас увидим, в ряде случаев они опущены.

Чтение затрудняют несколько букв. Во внешнем круге последняя буква второго слова написана как дāl, но при сравнении с внутренней надписью видно, что это конечный нūн, нижняя горизонтальная черта которого написана в одну линию с соединительной чертой; слово это следует читать айқтн, как в надписи XI. В слове حاد во внешнем круге джīm оказался отделенным от следующего за ним алифа, который слился с дāl (во внутреннем круге слово

¹⁰ Arabum proverbial... t. III, 1843, p. 423, №№ 2536, 2537.

¹¹ Там же, т. II, 1839, стр. 692, № 344.

¹² Там же, т. III, стр. 423, № 2538.

¹³ О. Г. Большаков. Арабские надписи на поливной керамике Средней Азии, IV. ЭВ, XVII, 1966, стр. 54—56.

¹⁴ Находится в Вашингтоне (Freer Gallery of Art). Опубликовано: Всемирная история искусств, т. 22, Восток, кн. 3, ислам. Токио, 1962, табл. 64 (на японск. яз.).

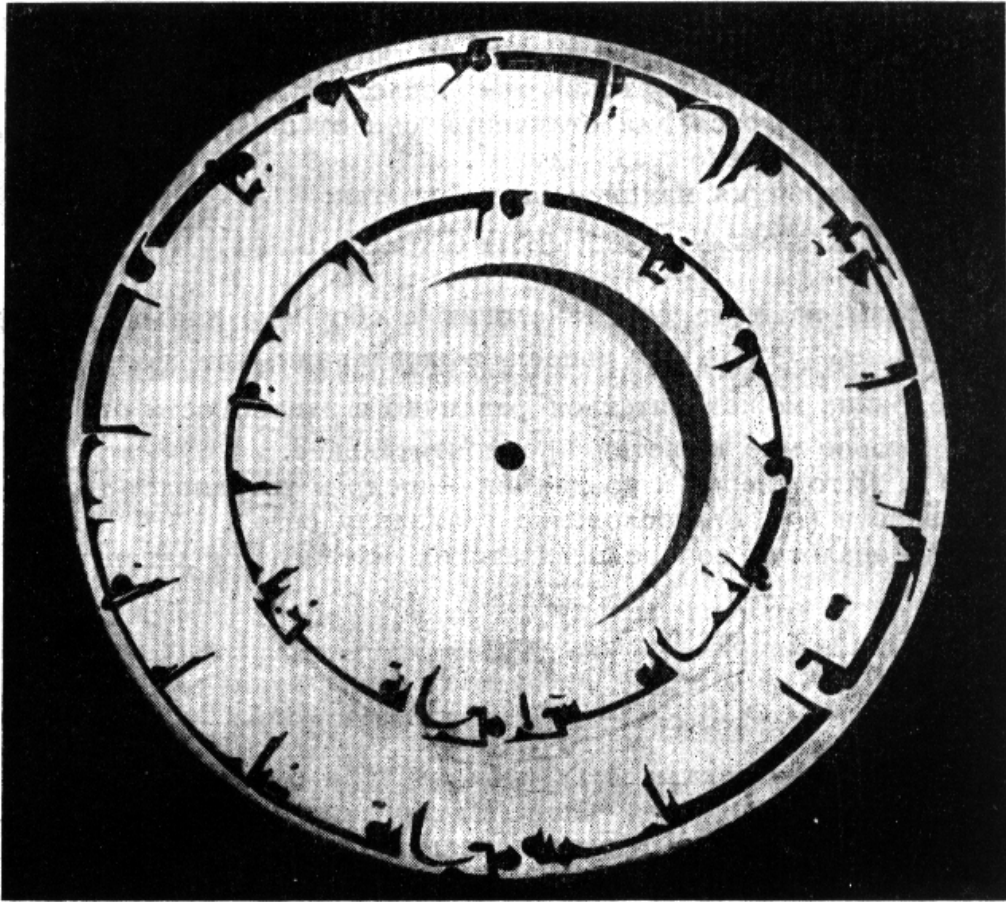


Рис. 4. Надпись „Кто уверен в воздаянии — щедр...“. Нишапур, IX—начало X в.

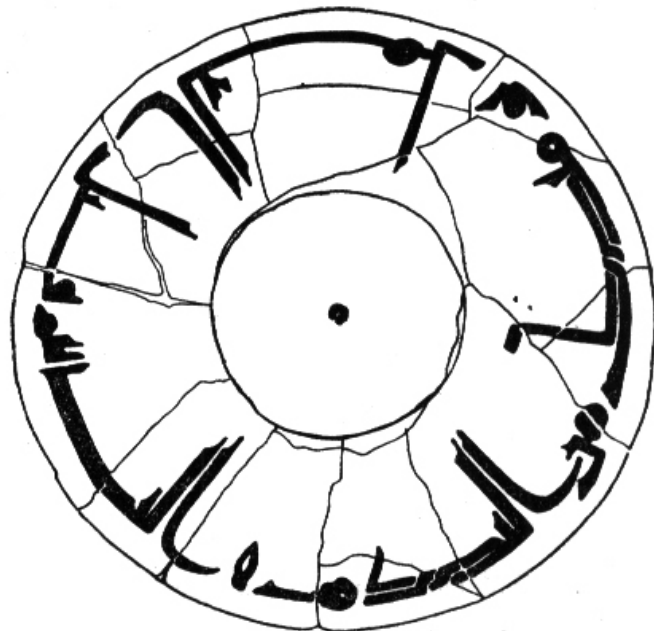


Рис. 5. Надпись „Подготовка к делу избавит тебя от раскаяния“. IX в.

написано правильно). В слове *عودت* предпоследняя буква написана как *tā*, с высоким прямым стволем слева (сравни такое же написание в надписи II, 2).¹⁵ Конец следующего слова похож на сочетание двух зубцов и конечного нūна; слово выглядит как маждар второй породы по типу *تفعيل* с чтением вроде *تقنين*. Прочитать слово помогает черточка над последней буквой, которая в некоторых случаях употребляется для отличения сйн от шйн; если это так, то единственное возможное чтение *نفس* 'душа'.

В целом транскрипция надписи выглядит так:

من ايقن بالخلف جاد وكيف ما عودت النفس بعناد بركة لصاحبه

Начало фразы находит себе аналогию в сборнике пословиц Фрейтага *من ايقن بالخلف جاد جالعطية*,¹⁶ "кто уверен в воздаянии, тот щедр в подарках", вторая же половина может читаться различно в зависимости от чтения *ما كيف* или *كيف ما*. Второе мне кажется предпочтительнее.

Перевод. „Кто уверен в воздаянии — щедр и устраивает то, что приучает душу к готовности (?). Благословение владельцу сего“.

Тарелка по аналогии со среднеазиатским материалом датируется IX—началом X в.

XIII¹⁷

التدبير قبل العمل يؤمنك من الندم

Перевод. „Подготовка к делу избавит тебя от раскаяния“.

1. Белоангобная коническая чаша. Самарканд. А 49-459 (рис. 5). Начало отделено от конца петлевидным разделительным знаком. Диакритические точки отсутствуют. Прекрасный образец простого куфи, IX в.

¹⁵ О. Г. Большаков. Арабские надписи на поливной керамике Средней Азии, III. ЭВ, XVI, 1963, табл. II, 2.

¹⁶ *Arabum proverbialia...*, t. II, p. 742, № 604.

¹⁷ Эта же надпись прочитана на двух тарелках из Нишапура (L. Volov. Plaited Kufic on Samanid epigraphic Pottery, *Ars Orientalis*, vol. VI, Baltimore, 1966, pl. I, fig. 1, 2, p. 133). Там же дано чтение двух других опубликованных нами ранее надписей (pl. 3, fig. 4, 5), одно из них (№ 5) *العلم اشرف احسان* неверно, правильное *الاحساب*, как у нас (ЭВ, XVII, стр. 59, надпись VI); а наш перевод надписи VII „знание — украшение юноши, а ум — корона того, кто...“ следует исправить согласно публикации Л. Воловой — „а ум — корона из золота“.

1 р. 08 коп.